



## Master LEA parcours TSM (Université Grenoble Alpes)

IMPLANTATION	Ville	Grenoble
	Institution/Université	Université Grenoble Alpes
	Composante/École de rattachement	UFR langues étrangères
	Responsable(s) du programme	Cécile Frérot
	Site internet	<a href="https://bit.ly/3046VvE">https://bit.ly/3046VvE</a>
	Réseaux sociaux, blog	<a href="https://fr-fr.facebook.com/MasterTSMGrenoble/">https://fr-fr.facebook.com/MasterTSMGrenoble/</a>
IDENTIFICATION	Nom complet du programme (mention, parcours...)	Mention LEA Parcours Traduction spécialisée multilingue (TSM)
	Programme EMT	Oui (depuis 2009)
	Type de diplôme	Master
	Niveau	Bac + 5
	Spécificités (ex. : traduction écrite, traduction audio-visuelle, gestion de projets, rédaction technique...)	Traduction technique et juridique
DESCRIPTION	Durée des études	2 ans
	Crédits ECTS	120
	Langues de travail	Anglais + langue au choix : allemand, espagnol, japonais, russe
	Liste synthétique des enseignements (ex. titres UE)	<p><b>M1 - S7</b></p> <p>UE 1 : Anglais (communication professionnelle, enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts)</p> <p>UE2 : Langue au choix (communication professionnelle, enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts)</p> <p>UE3 : Traduction spécialisée anglais (traduction en-fr et méthodologie, traduction fr-en, interprétation de liaison)</p> <p>UE4 : Traduction spécialisée langue au choix (traduction langue-fr et méthodologie, traduction fr-langue, interprétation de liaison)</p> <p>UE5 : Méthodes et outils pour la traduction spécialisée (Linguistique et terminologie, gestion de</p>

	<p>documents multi-formats, ressources numériques, corpus et recherche d'informations, introduction à la TAO)</p> <p>Bonification : 3<sup>ème</sup> langue vivante ou langue des signes</p> <p><b>M1 - S8</b></p> <p>UE1 : Professionnalisation et projet tutoré (projet collaboratif simulé, traduction longue commanditée)</p> <p>UE2 : Stage</p> <p>UE3 : Traduction spécialisée anglais (traduction en-fr, technique et juridique, rédaction spécialisée)</p> <p>UE4 : Traduction spécialisée langue au choix (traduction technique et juridique, rédaction spécialisée)</p> <p>UE5 : Pratiques professionnelles spécialisées (traduction dans les organisations internationales anglais, révision et assurance qualité, TAO et gestion de projet, traduction audiovisuelle ou économique langue au choix)</p> <p><b>M2 – S9</b></p> <p>UE1 : Méthodes et théories pour la traduction spécialisée (terminologie, traductologie)</p> <p>UE2 : Traduction spécialisée anglais (traduction juridique en-fr, traduction fr-en, interprétation, séminaire Gestion de projet et projet collaboratif authentique)</p> <p>UE3 : Traduction spécialisée langue au choix (séminaire droit des contrats et droit comparé, traduction juridique langue-fr, traduction fr-langue, interprétation)</p> <p>UE4 : Technologies et traduction (localisation et TAO, utilisation comparée des outils de TAO, introduction à la TA, pratiques de révision, séminaire Ergonomie du poste de travail, séminaire Communication et visibilité sur les réseaux sociaux)</p> <p><b>M2 – S10</b></p> <p>UE1 : Mémoire en terminologie ou traductologie</p> <p>UE2 : Projets et stage (TA et post-édition, bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées de la junior entreprise ATLAS, stage)</p> <p>UE3 : Traduction spécialisée anglais (traduction technique en-fr, traduction fr-en, séminaire Sciences et techniques)</p> <p>UE4 : Traduction spécialisée langue au choix (traduction technique langue-fr, traduction fr-langue, séminaire Connaissance du métier)</p>	
	<b>Charge horaire étudiant</b>	<p>M1 (S7+S8) : 362 heures</p> <p>M2 (S9+S10) : 344 heures</p>
	<b>Outils informatiques</b>	SDL Trados Studio 2019, aligneur SDL, Studio

		GroupeShare 2019, Aspic Xbench, SDL Multiterm 2019, SDL Glossary Converter, SDL Multiterm Convert, SDL Passolo, MemSource Team Start, MemoQ 8.5 Pro, Wordfast Pro 5, Antidote 9, Certification professionnelle SDL à la fin de la formation eTranslation, WIPOTranslate, KantanMT, Lilt TermoStat, AntConc, SketchEngine
	<b>Stage(s) (caractère obligatoire, nombre, durée)</b>	M1 : stage obligatoire (2 à 4 mois), France ou étranger M2 : stage obligatoire (3 à 6 mois), France ou étranger Un stage obligatoire à l'étranger (M1 ou M2) Possibilité d'une année de césure entre le M1 et le M2 (stage long ou plusieurs stages)
<b>INSERTION PROFESSIONNELLE</b>	<b>Taux moyen d'insertion/dernier taux d'insertion connu</b>	Taux moyen 90% / taux 2017 : 92%
	<b>Profils d'emplois des diplômés</b>	Traducteur spécialisé, chef de projet, traducteur-terminologue, post-éditeur
<b>ADMISSION</b>	<b>Effectifs de la formation (moyenne des dernières promotions)</b>	20 (diplômés)
	<b>Prérequis</b>	Licence LEA avec deux langues étrangères au niveau C1 ou autre licence avec justification du niveau dans les 2 langues, séjours longs à l'étranger, voir conditions d'admission : <a href="https://bit.ly/3046VvE">https://bit.ly/3046VvE</a>
	<b>Validation d'acquis</b>	Possibilités de VAPP ou VAE
	<b>Modalités de recrutement (dossier, entretien, examen d'entrée...)</b>	Sur dossier avec test d'admission pour les candidats admissibles et entretien éventuel
	<b>Personnes à contacter</b>	Contact pédagogique : Cécile Frérot – <a href="mailto:cecile.frerot@univ-grenoble-alpes.fr">cecile.frerot@univ-grenoble-alpes.fr</a> Contact administratif : Johanna Pasqualini – <a href="mailto:johanna.pasqualini@univ-grenoble-alpes.fr">johanna.pasqualini@univ-grenoble-alpes.fr</a>
<b>INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE</b>	<b>Double diplôme possible</b>	Non
	<b>Enseignement à distance</b>	Non
	<b>Apprentissage/alternance</b>	Non
	<b>Liens avec la profession et le secteur</b>	Réseau européen EMT, Société Française des Traducteurs, Division de la Traduction de l'OMPI, ONG (projets collaboratifs en traduction), Encyclopédie de l'énergie (traduction longue commanditée) Collaboration avec le master Psychologie du travail et Ergonomie à l'UGA (observation et analyse des situations de travail des futurs traducteurs)
	<b>Liens avec la recherche</b>	Parcours TSM adossé au laboratoire ILCEA4, équipe de recherche GREMUTS (groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée) Collaborations avec l'institut de traduction et

		d'interprétation de l'université des sciences appliquées de Zurich (ZHAW) et Dublin City University
	<b>Divers</b>	Junior entreprise ATLAS entièrement gérée par les étudiants de M2 Séminaires ponctuels par des professionnels des métiers liés à la traduction Réalisation des projets collaboratifs (M1, M2) dans des espaces de travail innovants à l'UGA Création en cours d'un réseau <i>Alumni</i> (base de données, soirée métiers) Semestre de mobilité à l'étranger (Alcala de Henares, Grenade, Swansea, ZHAW)

*Dernière mise à jour le 30/06/2019*